

Interview with Mykhailo Vasylovych [...], Nadworna (IF_Nad_09_03)

Mykhailo Vasylovych**Name:**

IF_Nad_09_03**Code:**

1955**Born:**

Male**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

28:44**Length:**



Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

19 августа 2009 г.

Михаил Васильевич, 1955 г.р., Надворна.

Соб. Белова О., Величко Т.

.28 мин Продолжительность

00.00 [Разговор происходит на ул. Мазепы.][В Надворне жили евреи?] Тут жили евреї по всій України! Их всюду було багато! В Надвирне було дуже багато евреїв. Всё, шо було в Надвирне, то всё еврэйське. [Вони в центри жили?] Там, в центри. Коло почты, як вы ийшли, а там такий будынок велький [на ыцентральной площади]. То там бул найбильший ресторан. Тут багато ресторанив було. Там вже нема никого... [Це був ресторан чи корчма?] Не, це був ресторан, де высший элит! Называли його «У Свышча». И вин сам був тоди на той час багатый ддя.ус

00.01 Як тэпэр адвокаты. И жив там и мав ресторан. Там колысь самэ паньство збиралось. [А где была «еврэйська церква»?] За церкву я не знаю, а памятаю, де кладовишче, то я вам жу, як туда идти. То там е евреэйське кладовище, и навить я не знаю, як то называється, апок така йих... такий велький пивкруглый... може, якась божниця. [Таки будыночки?] Не будыночки, а таки вэлыки пивкруглы, так як пэчэра, яи як... [вероятно, имеет в виду огель]. [Это на могилах?] Так, так. Там е на цвинтари.

00.02 [А вы казали - багато ресторанив?] Було! [А ресторани як, вони якось повязани з евреями?] То вси евреї булы, багати люды. Вони тильки магазины и рестораны трималы. [А сколько вы казали, йих було, ресторанив?] В Надвирне було шось коло тридцать ресторанив. [А колы ци рестораны булы?] За Польшчей. Було ще и раньше, за Австрией. Тут була австрия колысь. [А вы не памятаете, як звалы цих ресторанцикив?] Ого-й! [смеется] То треба старших людей пытаты. [А вы з якого року?] З 55-го! Я памятаю вид своих родичив, як вони розказувалы, бо вони в той час жили, ходылы, кажуть, видели то всё. [А после войны еври в Надворне были?]

лы. У вийну тут у нас в Надвирне було гетто, як вы знаете. То таки мисцевы могут ваму00.03 Б сказаты, де то було гетто. В Надвирне е така стара церква дэрэвьяна [имеет в виду деревянную церковь рядом с автостанцией], трошки як пройти туда, там дэрэвьяна церква, зня. За радянською владой, а раньше, вы знаете. То стари люди атам колысь була л розказувалы, шо там було гетто, куда всих зводылы и... Тут е в Надвирне мисце, называється ковинка, там йих дуже багато поховано. Просто йих в вийну всих, шо вели туда и там йих уБ рострилювалы. Таке мисце. [Там якись памьятник е?]

00.04 Як вы хочете туда пийты, шоб ориентуватысь - Надвирнянський завод МПЗ, це туда трэба ийти. В центр и до заводу МПЗ. Там любы вас скаже, де завод МПЗ. Там е таке мисьце, кив, шо [там растут], то там е навить и памьятник - уковинка, вид бутакый лесок, называеця Б сколько евреїв загинуло, закатовано. Цей их москалы, наши друзи! [Не немцы?] И ти, и ти. Так ще вы хочете поинтересоваться, то можете пийты. Там багато поховано, Там е навить płyта така. [А вы сами евреев тут не памятаете?] То тут дуже писля вийны - та булы!

тэ - цвинтарь, там директор харчкомбинату эжу, де вы пида00.05 То там в Надвирне, я вам скшман, чи як. иверман. А другий там був - Фажу... Пара вам скала... зутам був. Його фамилия б [А чим вин займався?] Вин робил директором хлибокомбинату. Там був хлибокомбинат! Там довав. [Це в радянськи часы?] Так, так. [А старые дома в Надворне остались?] Та е, иевреї зав е дома. [А где?] То всё в центри. Можно сказаты, це всё еврэйськи дома.

й. Там, дэ площа Шевченка. Ци вси дома, можно сказати, були ы00.06 О цей центр стар [еврейские]. [А що це за лазня була?] Там дэ люди мылыся! Баня! [А чия це була лазня?] Я не знаю, миська була. [Не еврэйська?] Не знаю, но я знаю, шо на тому мисьци - може йийи ще

лы туда, дэ я вам эло - на тому мисьци було гетто. Це я точно знаю. И йих видвутоди не б росказував - в Буковинку.

жу... а00.07 [А чем еще евреи в Надворне занимались?] Не знаю. [А нефтяные буровые?] Не ск
Може, старшие люди шось знают... [Объясняет, как пройти к еврейскому кладбищу.]

00.08 Там любого спытаете, де тут цвинтарь еврэйский. Дэ харчкомбинат бувший. Там таки
вэлыки плиты - збереглось там багато. [Там уже не хоронят никого?] Нет. Навить на тому
мисци харчкомбинат побудовалы. [Прямо на месте кладбища?] Ну. [А як кажуть - чи можно на
кладовишче шось будоваты?] Радянської влади всё можно було! [Не рассказывали, что с
людьми или с постройкой что-то случилось? Це ж грих?] Грих. Тэпэр його [кладбища] уже
нэма. Там хлибокомбинат.

щення, бизнесмены шось организуют. Всё распалося. [А церква у вас яка и00.09 Якийсь прим
тут - греко-католицка?] Ну нас багато церквей - яки хоч! Е польска, вот в субботу видмечали
400 рокив. В субботу, в нидилю - два дня видмечали. З Риму приезжали, священникив багато
було. [А тут поляки есть?] Е тут и поляки, и украинци. Е у нас дви греко-католицки церкви, е у
нас православна, в центри, дэ парк - Киевського патриархату - с тими золотыми куполами.

00.10 Туда дале е ще такой микрогородок, там е церква. И ще будують! И баптыська е у нас! У
ры енас вси конфесии, вси живут мирно! А на тий Украины [восточной] говорят, що банд
ють, бьють - нихто тут не ворогуеьт! [Спрашивает, откуда мы приехали.] у, шо вороги захидняк

00.11 [Фамилию не говорит.] На що? Вот живой чоловик перед вами! [Спрашивает, почему мы
интересуемся евреями, не ищем ли родственников. Отвечаем, что занимаемся историей
Галиции и тех народов, которые здесь жили.]

00.12 А во Франкивську е еврейська церква? У нас в Надвирне нема. [Объясняет случайному
бин до вас не приезжае?] аводителю дорогу.] [А р

00.13 Я чув, шо туда приезжали на то кладовище. Може таки е специальни дни, шо кажуть -
[поминальные дни], чи як, помэрших. Приезжают. [Он один приезжает?] Це я шниуЗадяк у нас
жу, но знаю, шо приезжав. [З Франкивська?] Не знаю, звидки воны приезжали. [А а вам не ск
вы сами його бачили?] Я не бачив, моя жинка росказувала, тай люди - шо тут скриваты!
жу точно, шо приезжали. [А на Буковинку не приезжают евреи?] О це я аПриезжали! Я вам к
жу... Може, и приезжают. Я думаю, шо приезжают. авам не ск

00.14 Там таке мисце, шо не то шо цвинтарь их поховалы, там ров. Бувало, рострилювалы. [А
вы тут в школи навчалыся, в Надвирни?] Так. [А в вашому класи булы диты еврэйськи?
Польськи? Чи окрэмо вчилися?] Я знаю, у нас тут у школи був одын еврэй, його фамилия
йтур. [Вин з вамы вчився?] Зо мной, в одному класи, параллельно вчился. Знаю, шо вин аШ
еврэй. [А вин выехав, чи вин живе в Надвирне?] Не, в Надвирне в данный час не живе. От я
жу анекдот про еврея. авам роск

е його и каже: «Де твий шлём?» На а00.15 Йиде на мотоцикле еврэй. Ну и милициант спин
голови повинна буты яка каска, чи шо. Каже: «Який шлём?! Я сам Шлём!» А той каже:
«Слухай, шо ты мени голову забиваешь баки? Де шлём?» - «Ну я Шлём! Моя фамилия Шлём! Я
одын еврей, шо еду на мотоцикле, а ты мени ще кажешь шлём! Це - як би я був - скільки
еврэйв еде на мотоцикле? Одын я в Надвирне, а вси на машинах! То моя фамилия Шлём!» Ка:
«Когда еврэйи едут на мотоцикле? Одын я. А ты ще пытаешь меня за шлём!» [А ще немае
анекдотив таких?]

лый. Ще в Витчизняну вийну. Ну, иде вийна, там воют, писля а00.16 Та е ще одын таки видст
в, я був тым, тым... А еврей каже [русскому]: оюця, там ветераны - я воювавийны здыб
«Слухай... Я ж тебе не завидую, ты всю вийну на танке катался до Берлина, а я в тылу был».
Зато живой був, а ты, говорит, ездил на танку аж до Берлина, а я в тылу був!

00.17 Вин всю вийну на танке прокатався! [Спашиваем про здание № 36 на противоположной
стороне улицы]. А це була «Просвита», ну, читальня [Народный дом «Просвита», кон. XIX в.,

ул. Мазепы, 36]. Збиралася інтеллигенция, націоналістична така читальня. [Українська?] Так, так. Побудовали читальню, вона «Просвіта» називалася, а тэпэр там ЗАГС і партіі маюць ты. Це видно, што побудовано ще за Польшчай. Як бы файно зреставрувати...асвоі кимн

00.18 [А стадион?] Стадион так таке колысь тут був стадион, ще за Польшчай [см. сведения о еврейской футбольной команде Надвирны]. А це во будынок - де сучасный банк будуеця, а там такі купол велький, той будынок це побудовов колысь - но це не еврэй! - українець, там е дошка... Його ім'я і всё написано. Він за границу поїхав, когдa радянська влада пришла. Перид вийнов. Був інтеллігент, банкір. І там тэпэр відновили той будынок і зробили банк.

, в Риздво.удыть! [И зараз ходыть?] На Колядоудыть?] А-а, чога не хо00.19 [А у вас тут вертеп х [Як тут у вас вертеп?] [Говорит, что во Франковске устраивают конкурсы вертепов. Мы говорим, что нам интересно, как здесь.] Який як кождый соби хоче. Багато на счет цего е выбир. Роли. [А яки роли?] Там всякие роли. Козак. Козак запоризський. Смэрць. Ангол. Ирод.

й, такі всі національні герої! Е різни **ы**, запоризський стрэлэц, сичови00.20 Козаки, князь вертепи! [А чорты булы?] Е там всякие [смеется]. [А тварыны?] Ни, тварын не було. [Коза, ведмидь?] То уже не вертэп! То уже называеця иначе. Це уже е таке свято, уже пизнийше, це нка! [У вас е Маланка?] Е. [А колы?] Маланка ходи на новый **а**на Риздво вертэп ходи, а то Малрик, на 14 сичня, наш укаринський, Старый Новый рик.

00.21 А вертэп - то Риздво! [А Маланка як видбуваеця?] Там купа всього е [смеется]! [Советует поехать на Косовщину зимой и посмотреть, как там празднуют Маланку. Мы говорим, что нам здешнее тоже интересно.] А у нас е Коза. [А як Коза выглядае?] Голова, роги...

00.22 [Голочва з чога?] Як настояща коза, так зроблена. Просто на голову убирають, з рогами, всякие комэдиі! [А кожух, чи яка тканына?] Кожух такий, всё, ну, подибно шоб на козу! [А що зуе! [Росказуе чи танцюе?] и росказуе, и танцюе. [А средиаКоза робыть?] Всякие комэдиі роскны?] Е цыганы, е и москаль. Москаль що роби? Горилку пье!**а**цих ролей е цыг

е! [Чим?] Всё, що хоче! [А як вин выглядае?] Це ж **у**00.23 Жид е. [А що жид робыть?] Що - торгшкe, погуляемо соби трошки! Я **о**маска! Знаете, жид входив в вертэп тай каже: «Тюти-тюті, Мшкови на стил!» **ол** [бульон], ставлю **Ми**, видныне я твоя... рижу курку на роса**о**пова бидыПылшкe», - жида называють **о**[Просим повторить реплику вертепного «еврея»]. «Тюти-тюті, Мра каже, така жидивка, Сура. Каже жидови, мошклви: «Тюти-тюті, **у**шке, а то ему Со**М**шке, **о**М

л, **и**00.24 погуляемо соби трошки! Я Пилыпова беда, вид ныни я твоя! Рижу курку на роздыхалы **ы**ставлю Мошкови на стил». А Мошко каже: «Пийте-пийте, хлопци, пиво, би сте в приведу!» [смеется]. [Крим жида е жидивка?] Сура **у**живо! А на всяку я биду я ще стар называеця. [А як жидивка выглядае?] За Суру хлопец [переодевается]. Абы був на дивчину нку [наденут]. Абы був на дивчину...е**п**одибны. Навьяжуть, пидмалюють. Сук

сы. Дивка! [И колы ци - Сурка **у**да - костюм, капелюх, **ви**ця на жевчина убери00.25 А жид - дходыли з жидом - на Риздво чи на Маланку?] Не, на Риздво. И на то [на Маланку] ходят тоже. [А яки смеховинки воны ще кажуть?] [ВМ опять говорит, что лучше всего маланку представляют на Косовщине.]

шко. [А **о**дни вертепи е **М**о00.26 [Говорит, что вертепа без еврея Мошки не может быть.] У кпка! Исус Христос народывся. А**о**вертэп з лялькама був? Скрынька якась?] Не, скрынька - це ш [Це малэньки хлопци?] Може и бильши, и малэньки. [И як ця **и**то уже ходять ся пастушк, фигурки. Исус **и**шопка выглядае?] Всё там так намалёвано в середине, всё зролено - и лялькйни там. Цари там приходять - вси, шо **а**нька [ясли] там, вивци там, де вин в сте**Х**ристос, ста ты, Матэрь Божа... **а**ийшлы його вит

00.27 [А велька та шопка?] А вы можете и до церкви ийти, там увидыте. Ну, зара вона не ться, **ы**щенни. Алэ подыв**и**стои, она видкрита то на Ридво в церкви. А так вона в другому прим як бы попросилы, то вам бы и показали! Сами соби роблять, що ходят! [Т.е. один вертеп вщи! У Рими **а**церкви, остальные делают себе сами.] [А в церквах такі сами чи инши?] Наикр

така, як хата настояща! Велька! В Италии. [Показывает дорогу на кладбище.]

00.28 [Фотографируемся, прощаемся.]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

Jewish presence in pre- World War II Nadworna.

The Holocaust.

Anecdotes about Jews.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#) **Community:**

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111789> **Source URL:**